

THE DEPARTMENT OF MUSIC

of

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

RANDY J. LECKY

baritone

assisted by

Kathleen Letourneau, piano

Wednesday, March 31, 1976 at 5:00 p.m.
Convocation Hall, Arts Building

That God is Great

George Frederick Handel
(1685-1759)

Il mio bel foco

Benedetto Marcello
(1686-1739)

Caro Mio Ben

Giuseppe Giordani
(1743-1798)

Au Cimitière

Gabriel Fauré
(1845-1924)
Gabriel Fauré

En Sourdine

Dichterliebe, Opus 48

Robert Schumann
(1810-1856)

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Thränen spriessen
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Das ist ein Flöten und Geigen

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Gustav Mahler
(1860-1911)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements
for the Bachelor of Music Degree for Mr. Lecky.

Il mio bel foco

Il mio bel foco
olontano ovicino
ch'esser poss'io
senza cangiar
mai tempre per voi,
care pupille
ardera sempre.

Quella fiamma
che m'accende
piace tanto all'alma
mia
che giammai
s'estinguera.

E seil fato avoi
mi rende,
vaghi rai del mio
bel sole
ultra luce ella
non vuole
nè voler giammai
potra.

Caro mio ben

Caro mio ben
chedimi almen
enza di te
anguisce il cor.

Il tuo fedel
sospira ognor.
Cessa, crudel,
tanto rigor!

Au Cimitière

Heureux qui
meurt ici,
Ainsi que les
oiseaux des champs!
Son corps, près des
amis,
Est mis dans l'herbe
et dans let chants.
Il dort d'un bon
sommeil vermeil,
Sous le ciel radieux.
Tous ceux qu'il a
connus, venus
Lui font de longs
adieu.
A la croix les
parents, pleurants,
Restent age nouilles;
Et ses os sous les
fleurs, de pleurs
Sont doucement
mouillés.
Chacun, sur le bois
noir
Peut voir s'il était
jeune ou non,
Et peut, avec de
vrais regrets,
L'appeler par son
nom.
Combien plus
malchanceux sonteaux

My strong passion
whether I be far or
near
without ever changing
its nature for you,
dear eyes
will burn always.

That flame
that kindles my desire
is so dear to my
soul,
that never will it be
quenched.

And if fate
should return you to
me lovely eyes of my
fair sun,
other light I want
none
nor wish never known.

My dearest
believe me at least
without you
the heart languishes.

Your follower
sighs always
Cease, cruel one
Your scorn!

Happy he who
dies here
Like the birds of
the fields,
His body beside his
friends
Is laid in the grass
amidst the songs.
He sleeps a good,
rosy sleep.
Under the radiant
sky.
All those he has known
come to bid him a
long goodbye.
At his cross, his
relatives weeping
Remain on their knees.
And his bones, under
the flowers, with tears
are gently
moistened.
Everyone can see on
the black headboard
Can see if he was
young or not,
And can with
true regret
Call him by his
name.
How much more
unfortunate are they

qui meurent à la mer,
Et sous le flot
profond
S'en vont loin du
pays aimé!
Au! Pauvres! Qui
pour seuls linceuls
Ont les goémons
verts,
Où l'on roule inconnu,
tout nu,
Et les yeux grands
ouverts!

En Sourdine

Calmes dans le
demi-jour
Que les branches
hautes font,
Pénétrons bien
notre amour
De ce silence
profond,
Melons nos âmes, nos
coeurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues
langueurs
Des pins et des
arbousiers.
Fermé tes yeux à
demi,
Croise tes bras sur
ton sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais
tout dessein,
Laissons-nous
persuader
Au souffle
berceur et doux
Qui vient à tes
pieds rider
les ondes des
Gazons roux.
Et quand, solennel,
le soir
Des chênes noirs
tombera,
Voix de notre
désespoir,
Le rossignol
chantera.

DichterliebeIm wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen
Monat Mai
als alle Knospen
sprangen,
da ist in meinem
Herzen
die Liebe
aufgegangen.

Im wunderschönen
Monat Mai
als alle Vögel
sangen

That die upon the
seas, and under
the deep waves
Go far from the
beloved land!
Oh! Poor ones!
Who for their
only shrouds
Have the green sea-
weeds, where they
roll unknown, un-
clothed, and with
their eyes
Wide open!

Serene in
the twilight
Created by the
high branches
Let our love be
imbued
With this profound
silence.
Let us blend our
souls, our hearts
And our enraptured
senses
Amidst the faint
languor of the pines
and arbutus.
Half close your
eyes,
Cross your arms
on your breast,
And from you
weary heart
Drive away forever
all plans,
Let us
surrender
To the soft and
rocking breath
Which comes to
your feet and
ripples the waves
of the russet lawn.
And when, solemnly,
the night
Shall descend from
the black oaks,
the voice of our
despair,
The nightengale
shall sing.

In the wonderfully
beautiful month of
May, when all the
buds burst open.
Then in my
heart
love unfolded
also.

In the wonderfully
beautiful month
of May, when all the
birds sang,

Da hab ich ihr
gestanden
mein Sehnen und
Verlangen.

Then I confessed
to her my long-
ing and my
desire.

Aus meinen Thränen spriessen

Aus meinen
Thränen spriessen
viel blühende
Blumen hervor,
und meine Seufzer
werden
ein Nachtigall-
enchor.
Und wenn du mich
lieb hast, Kindchen
schenk' ich dir die
Blumen all,
und vor deinem
Fenster soll kling-
en das Lied der
Nachtigall.

Out of my tears
go forth
many flowers in
bloom,
and my sighs
become a
Nightengale choir.
And if you are fond
of me, little one,
I will give you
all the flowers,
And before your
window shall
ring the
song of the
Nightengale.

Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine
Augen seh,
so schwindet all
mein Leid und Weh;
doch wenn ich küsse
deinen Mund,
so werd ich ganz
und gar gesund.
Wenn ich mich lehn
an deine Brust
kommt's über mich
wie Himmel lust;
Doch wenn du
sprichst
"Ich Liebe Dich"!
so muss ich weinen
bitterlich.

When I look into
your eyes
Then vanish all
my grief and sorrow.
But when I
kiss your mouth,
I become all well
again.
When I lean upon
your breast,
I feel the joy of
heaven descending.
But when you say,
"I love you"!
Then I must
weep
bitterly.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine
Seele tauchen
In den Kelch der
Lilie hinein;
Die lilie soll
klingend hauchen
ein Lied von der
Liebsten mein.
Das Lied soll
schauern und beben
wie der Kuss von
ihrem Mund,
den sie mir einst
gegeben
in wunderbar
süßer Stund.

I will plunge
my soul
into the cup of
the lily.
The lily shall
resoundingly breathe
A song of my
beloved.
The song shall
shiver and tremble
like the kiss from
her mouth,
That she has given
me once
in a wonderfully
sweet hour.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein
Flöten und Geigen,
Trompeten
schmettern darein,
da tanztwohl den
Hochzeitreigen

There is
flutes and violins
Trumpets
shrilly blaze,
There dances her
wedding party

die Herz aller
liebste mein.

Das ist ein
Klingen und Dröhnen
ein Pauken und
ein Schalmein;
da zwischen
schluchzen
und stöhnen
die lieblichen
Engelein.

the beloved of
my heart.

There is a
ringing and roaring,
a drumming and
a sounding of
Shaums,
In between sobbing
and moaning,
The lovely little
angels.

Ich bin der Welt

Ich bin der Welt
abhanden gekommen,
Mit der ich sonst
viele Zeit verdorben
Sie hat so lange
nichts von mir
vernommen
Sie mag wohl
glauben,
ich sei gestorben!
Es ist mir auch
gar nichts daran
gelegen,
Ob sie mich fur
gestorben halt.
Ich kann auch gar
nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin
ich gestorben,
Gestorben der Welt.
Ich bin gestorben
dem Weltgetummel.
Und ruh' in einem
stillen Gebiet.
Ich leb' allein in
meinem Himmel,
In meinem Lieben,
In meinem Lied.

I have become lost
to the world,
On which I formerly
wasted much time;
It has heard nothing
from me for so long,
It may well believe
that I have died!
I do not care
at all,
If it considers
me dead.
I also cannot
contradict it,
For really I have died.
Died to the world.
I have died to
the world's turmoil!
And rest in a
silent domain
I live alone
In my heaven,
In my love,
In my song.